



## De minister van Justitie en Veiligheid

Voor deze, de Raad voor Rechtsbijstand

T.a.v. dhr. R. de Nas

Postbus 2349

5202 CH 'S-HERTOGENBOSCH

**Datum:** 30 juli 2024  
**Van:** Klachtencommissie Wet beëdigde tolken en vertalers  
**Contactpersoon:** Dhr. M. Bax  
**Telefoonnummer:** 088 787 1920  
**E-mail:** klachtenwbvtv@rvr.org  
**Ons kenmerk:** 05-2024  
**Onderwerp:** Advies inzake klacht jegens mevrouw Leichenko

Met deze brief adviseert de Klachtencommissie Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: de commissie) middels u de minister van Justitie en Veiligheid over een klacht, ingediend tegen mevrouw [REDACTED] (hierna: beklaagde), ingeschreven in het Register beëdigde tolken en vertalers (hierna: Rbtv) onder Wbtv nummer [REDACTED] als:

- Vertaler Nederlands -> Russisch, Rbtv, en;
- Vertaler Russisch -> Nederlands, Rbtv.

### Verloop van de procedure

Op 29 mei 2024 heeft mevrouw [REDACTED] (hierna: klagster) middels het klachtenformulier een klacht ingediend bij Bureau Wet beëdigde tolken en vertalers (hierna: Bureau Wbtv) over gedragingen van beklaagde. De klacht is nader onderbouwd middels de brief van 17 juni 2024.

Per brief van 30 mei 2024 is beklaagde op de hoogte gesteld van de ontvangst van de klacht. Beklaagde heeft zich op 3 juni 2024 per e-mail verweerd. Op 19 juni heeft beklaagde tevens een Nederlands transcript van de voicemailberichten aangeleverd.

De Klachtencommissie heeft de volgende stukken ontvangen:

- Klachtformulier, ontvangen op 29 mei 2024;
- Verweerschrift, ontvangen per e-mail op 3 juni 2024, met bijlagen:
  - Factuur van beklaagde aan klagster;
  - Screenshots van gesprekken via Whatsapp tussen beklaagde en klagster, inclusief vertalingen van het gesprek;
  - E-mailcorrespondentie tussen klagster en beklaagde, inclusief Nederlandse vertaling, en;
- Aanvulling op het klaagschrift, ontvangen per e-mail op 17 juni 2024, en;
- Voicemails van klagster met transcript inclusief Nederlandse vertaling ontvangen op 19 juni 2024.

De klacht is op 5 juli 2024 behandeld door een kamer van de commissie, die als volgt is samengesteld:

# Raad voor Rechtsbijstand

- mevrouw mr. E. Maalsen, plaatsvervangend voorzitter;
- de heer G. A. Roodenrijs, Btr., lid, en;
- mevrouw dr. N. Doornbos, lid.

De heer mr. N. Adel, lid van de commissie, was al toehoorder aanwezig.

De commissie heeft zich doen bijstaan door mevrouw K. van den Dungen – van Vliet als notulist en de heer M. Bax als secretaris.

De commissie heeft kennisgenomen van de stukken van het klachtdossier en van hetgeen door klaagster tijdens de hoorzitting naar voren is gebracht. Alle stukken zijn ter kennis verschaft aan beide partijen. De commissie overweegt als volgt.

## **Klacht**

De klacht is naar het oordeel van de commissie als volgt samen te vatten:

Beklaagde heeft zich respectloos gedragen en klaagster onheus bejegend.

## **Verweer**

Beklaagde heeft een verweerschrift ingediend dat ter zitting is toegelicht en aangevuld.

De beklagde heeft op 26 april 2024 een opdracht van een particulier aangenomen voor de vertaling van een diploma. Omdat een derde partij (vermoedelijk de gemeente) deze kosten zou betalen heeft beklagde diezelfde dag een factuur opgestuurd. In die factuur heeft beklagde een langere betalingstermijn dan gebruikelijk gehanteerd omdat een derde partij de rekening zou betalen. Nadat de vertaling klaar was heeft beklagde de conceptvertaling ter revisie, vergezeld van enkele vragen, aan klaagster toegestuurd op 10 mei 2024.

Op 13 mei 2024 is er telefonisch contact geweest tussen beklagde en klaagster. Daarin is de vertaling door klaagster goedgekeurd. Beklaagde zegde toe de gewaarmerkte vertaling op te sturen nadat de factuur is betaald. Maar tot 27 mei 2024 had beklagde geen geld ontvangen.

Op 27 mei 2024 heeft beklagde via Whatsapp contact gezocht met klaagster over het uitblijven van de betaling. Beklaagde stuurde een neutraal en beleefd bericht. In reactie daarop begon klaagster te beweren dat zij werd aangevallen en dat ze op een betalingsverzoek (*tikkie*) zat te wachten. Beklaagde bood aan dan maar alsnog een nieuw betalingsverzoek (*tikkie*) te sturen, maar dat aanbod is door klaagster afgeslagen.

Na het telefoongesprek heeft klaagster twee spraakberichten via Whatsapp gestuurd. Daarin uitte klaagster zich agressief en luid. Als beklagde zich niet zou verontschuldigen, dan zou klaagster niet meer te betalen.

Beklaagde wees klaagster op haar betalingsverplichting en de mogelijkheid voor haarzelf om naar een incassobureau te stappen bij het uitblijven van betaling. Daarop heeft klaagster nog een keer gebeld. Opnieuw schreeuwde klaagster luid. Beklaagde heeft het telefoongesprek beëindigd omdat ze zo niet konden praten.

Hierop volgde boze berichten waarop beklagde het telefoonnummer van klaagster heeft geblokkeerd.

Beklaagde wijst erop dat het klaagster is die zich onbeschoft en intimiderend heeft gedragen. Niet beklagde zelf.

# Raad voor Rechtsbijstand

## Beoordeling

Uit de stukken en het verhandelde op de hoorzitting is, voor zover hier van belang, voor de commissie het volgende vast komen te staan.

De communicatie tussen beide partijen heeft zowel via een telefoongesprek als via chatberichten plaatsgevonden. Daarin zou beklagde zich respectloos hebben gedragen en klaagster onheus hebben bejegend. De commissie maakt echter uit de communicatie niet op dat beklagde zich agressief en onbeschoft heeft uitgelaten tegenover klaagster. Ook van intimidatie is niet gebleken.

De commissie heeft de precieze aard van de telefoongesprekken niet vast kunnen stellen.

De commissie heeft wel inzicht gekregen in de chatberichten die via Whatsapp zijn uitgewisseld en die door beklagde zijn vertaald naar het Nederlands. De vertaling van die chatberichten is ook aan klaagster ter beschikking gesteld en deze heeft de getrouwheid daarvan niet betwist. Uit die chatberichten kan niet het gedrag worden vastgesteld waarover is geklaagd.

Beklaagde heeft de opdracht afgerond en daardoor is klaagster gebonden aan het betalen van het overeengekomen bedrag. Beklaagde heeft voldoende aannemelijk gemaakt dat klaagster ruimschoots de tijd had om het bedrag te (laten) betalen. Dat beklagde klaagster heeft gewezen op het uitblijven van betaling is daarom naar het oordeel van de commissie niet onredelijk.

## Advies

De commissie adviseert de klacht **ongegrond** te verklaren.

Het is de commissie niet gebleken dat gedragingen van beklagde in strijd zijn met de kernwaarde zoals neergelegd onder E, 'Professionaliteit', in de Gedragscode voor vertalers in het kader van de Wbtv.

## Tot slot

Klager en beklagde zullen van de commissie een afschrift van dit advies ontvangen.

De commissie stelt het op prijs te zijner tijd te vernemen op welke wijze de klacht door het Bureau Wbtv is afgehandeld.

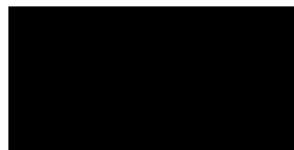
Wij vertrouwen erop u hiermede voldoende te hebben geïnformeerd. Voor eventuele nadere informatie kunt u contact opnemen met het secretariaat van de commissie, bereikbaar onder bovengenoemd telefoonnummer en e-mailadres.

Hoogachtend,

De Klachtencommissie Wbtv



Dhr. M. Bax  
Secretaris Klachtencommissie Wbtv



Mw. mr. E. Maalsen  
plv. voorzitter Klachtencommissie Wbtv

# Raad voor Rechtsbijstand

**Bijlage bij het advies van de Klachtencommissie Wbtv (klachtnr. 05-2024)**

## **Toepasselijke artikelen uit de Gedragscode voor vertalers in het kader van de Wbtv (2024)**

### **E. Professionaliteit**

Ik versta onder professionaliteit in het kader van deze gedragscode het volgende:

Ik gedraag mij altijd professioneel.

Ik behandel de betrokkenen met respect.

Voor zover dat in mijn macht ligt, ben ik verantwoordelijk voor de kwaliteit van mijn prestatie.

Ik verbind mij ertoe mijn kennis en deskundigheid permanent te onderhouden.

Ter nadere invulling van de kernwaarde professionaliteit handel ik als volgt en neem ik het volgende in acht:

13. Ik behandel alle partijen met respect, ongeacht nationaliteit, gender, taal, etniciteit, cultuur, leeftijd, politieke overtuigingen, seksuele oriëntatie, godsdienst, etc.